

(歓迎のご挨拶

KIRA 会長 小菅あけみ)

Mayor Chen and Torrance delegation members, Welcome to Kashiwa!

チェン市長とトーランス親善使節団の皆様、 ウエルカム トゥ カシワ！

Kashiwa city has 1 sister city and 3 friendship cities and this student exchange program with Torrance is a very important seed for our international activities.

柏市は 4 つの姉妹友好都市がありますが、トーランス市との姉妹都市交流が柏市の国際交流活動の基礎となりました。

This program has developed friendships with local communities, to create a society where all the people can live together and foster international understanding.

I would like to extend my heartfelt gratitude to those who started this program half a century ago, and to the great many dedicated volunteers in both cities for such a long time.

この活動は、外国人とわかり合い共に気持ちよく生きる社会を目指して、幅広く活動しています。両市の交流を始めてくださった皆様、そして続けてくださった皆様に、心より感謝申し上げます。

Human history is full of wars, and today is no exception. The foundation of peace is the relationship of trust built through direct human interaction.

Believing that grassroots exchanges between citizens will make good relationships beyond the country, and I am hoping that this wonderful bond between Torrance and Kashiwa will continue to grow stronger.

人類の歴史は戦争が続き、現在も例外ではありません。平和の基礎となるのは、人と人との直接的な交流を通じてできた信頼関係です。これからもこの素晴らしい絆がますます強くなることを祈ります。